

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ KÜLTÜR BAKANLIĞI TEDA PROJESİ  
DAHİLİNDE TÜRKÇEDEN BAŞKA DİLLERE YAPILAN EDEBÎ  
ÇEVİRİLERİN ANALİZİ**  
ANALYSIS OF LITERATURE TRANSLATIONS IN TURKISH  
WITH OTHER LANGUAGES IN THE MINISTRY OF CULTURE OF  
REPUBLIC TURKEY PROJECT

Dr. Ömer KÜÇÜKMEHMETOĞLU\*

**Özet**

Türk edebiyatının yabancı dillere tercümesi son yıllarda yükselen bir seviyede seyretmektedir. Küreselleşen dünya içerisinde Türkiye'nin dış ticaret hacminin artması ve dünya ile etkileşimi kaliteli tercüme ihtiyacını doğurmaktadır. Ülkemizde tercüme artık bir sektör olarak ele alınmakta, tercüme büroları kurulmakta resmi kurumlar, üniversiteler tercüme projelerine destek vermektedirler. Mütercimlik bir meslek hâline dönüşmekte, mütercimler dernek, vakıf gibi sivil toplum örgütleri kurarak teşkilatlanmaktadır. Bildiride TEDA projesi dahilinde Türk edebiyatından diğer dillere tercüme edilen eserler ve projenin etkileri, kapsamı incelenecektir.

**Anahtar Kelimeler:** Kültür Bakanlığı, TEDA Projesi, Türk Edebiyatı, Çeviri.

**Summary**

The translation of Turkish literature into foreign languages has been on a rising level in recent years. The increase in Turkey's foreign trade volume in the globalized world and its interaction with the world is creating the need for quality translation. In our country, translation is now considered as a sector, translation agency is established, and official institutions and universities are supporting the translation projects. Translatorship is transformed into a profession, and translators are organized by establishing non-governmental organizations such as associations and foundations. Within the framework of the TEDA project, the declaration will examine the effects and the scope of the works translated from Turkish literature into other languages and the project.

**Key words:** Ministry of Culture, TEDA Project, Turkish Literature, Translation.

Tercüme kelime anlamı olarak Türkçe sözlükte bir metni veya sözü bir dilden başka bir dile çevirme, demektir (MEB Sözlük,1996).

Tercüme (terceme) kelimesinin klasik dönemlerde “çeviri” anlamında kullanılıp kullanılmadığı tartışmalı olmakla birlikte Câhiz'in (ö. 255/869) Kitâbü'l-Hayevân adlı eserinde (75-78) kelime defalarca geçmekte, ayrıca “nakil” ve “tahvil” kelimeleri kullanılarak tam bir tercüme

---

\* Dr. Türkoloji Araştırmaları Entitüsü Müdürü, Ahmet Yesevi Üniversitesi. Türkistan-Kazakistan.  
Dr. Director of the Institute for Turcology Studies, Ahmet Yesevi University. Turkistan-Kazakhstan.  
E-mail: [mehmedzade@gmail.com](mailto:mehmedzade@gmail.com)

felsefesi yapılmaktadır. Başta İbnü'n-Nedîm'in el-Fihrist'i olmak üzere klasik kaynakların çoğunda nakil kavramı tercüme yerine kullanılmıştır. İbnü'n-Nedîm'in eserinde (el-Fihrist, s. 111) tercüme lafzının, sadece Ebû Abdullah Müfecca' isimli bir dilciye atfettiği Kitâbü't-Tercümân fi menâni'sşi'r adlı eseri nitelemek için teknik anlamda geçtiği görülmektedir. Kelimenin etimolojisinden de anlaşılacağı gibi tercümede bir şeyin, durumun veya anlamın bir yerden bir yere, bir şeyden bir şeye aktarılması söz konusudur. Buradan hareketle tercümenin, münasebeti olan iki şeyin birbirine nisbetini yansıttığı farkedilebilir. Teknik anlamda "tercüme hareketleri" denildiğinde genel olarak medeniyetlerin ve kültürlerin birbirleriyle karşılaşp temas kurlmaları sırasında birikim ürünü eserlerin karşılıklı nakledilmesi anlaşılmaktadır (Macit, 2011).

Dikkatle incelendiğinde görülür ki tercüme bir başkalaşma ve başkalaştırmadan ibarettir. Bir mütercim, kaynak bir dil içindeki anlam ve mesajı karşı bir dile aktarmak için, kaynak dilin sesbirimlerini karşı dilin sesbirimleriyle değiştirir. Bu işlem tercümenin esasını teşkil eder (Gürbüz, 2010).

Çeviri tarihi insanlık tarihi kadar eskidir. İletişimin var olduğu andan itibaren çeşitli kültür ve toplumlar birbirleriyle anlaşabilmek için çeviriye başvurmuş ve bu sayede birbirlerini anlayabilmişlerdir. Çeviri pratiğinin millattan önce 1.yüzyılda yaşamış olan Cicero'ya kadar uzandığı göz önüne alındığında, çevirinin köklü bir geçmişe sahip olduğu ve daha o dönemlerde toplumları şekillendirip dönüştürmeye başladığı söylenebilir. Ancak çevirinin bilim olarak kabul görmesi ve akademik bir disiplin statüsü kazanması ancak 20.yüzyılın ikinci yarısında mümkün olabildi. Akademik bir statü elde eden çeviri alanı, çeviri pratiğine duyulan ihtiyacı da geçmişe oranla artırmıştır. Bunda o dönemde yaşanan tarihsel olaylar ve gelişmeler de etkilidir. Çeviri pratiğine duyulan ihtiyaç 21.yüzyılda daha büyük boyutlara ulaşmıştır. Teknolojik gelişmelerin ve uluslararası yakınlaşmanın arttığı bu dönemde özellikle gelişmekte olan ülkeler, diğer ülkelerdeki (bilhassa gelişmiş) gelişmelerden haberdar olmak ve yeni ortama ayak uydurmak için çeviri piyasasına eskiye oranla daha çok önem vermiştir (Ersoy, Odacıoğlu, 2014).

Goethe Yunanca'dan Aristofanes, Euripedes, Pindar, Fransızca'dan Voltaire, Diderot, İtalyaca'dan Cellini ve Manzoni's'i; Rilke Fransızca'dan Gide, Valery, İngilizce'den Barrett-Browning ve Labés'i; Benjamin Fransızca'dan Proust, Balzac ve Baudelaire'i Almanca'ya çevirmişlerdir. Dünya yazınının tanınmış yazarlarından ve yazın alanında Nobel ödülü almış olan Böll (1972) ve Canetti (1981) de çeviri ile uğraşmışlardır. Böll,

## **Ö. Küçükmehtemoğlu Türkiye Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı TEDA Projesi...**

karısı Annemarie ile Salinger'in, Canetti ise Sinclair'in yapıtlarını Almanca'ya çevirmişlerdir (Yücel, 2007).

TEDA Programı, Türk kültür, sanat ve edebiyatının klasik ve çağdaş eserlerinin ilgili ülkelerin tanınmış yayınevlerince Türkçe dışındaki dillere çevrilmesi, o dilin konuşulduğu ülke veya ülkelerde yayımlanması ve tanıtılması esasına dayalı bir çeviri ve yayım destek programıdır.

Çevirmen Kadir Gültiken tarafından Farsçaya tercüme edilmiştir. Eser "Yunus Emre'nin Seçilmiş Şiirleri" adıyla 2008 yılında "Moheg International Press Co." Yayınları arasında basılmıştır.

Ahmet Hamdi Tanpınar'ın "Saatleri Ayarlama Enstitüsü" adlı eseri Gerhard Meier tarafından Almanca tercüme edilmiş ve 2008 yılında Carl Hanser Verlag yayınları arasında çıkmıştır. Ayrıca [www.hanser.de](http://www.hanser.de) web adresinden çevirmen ve kültürel çalışmalarla ilgili ayrıntılı bilgi alınabilir.

TEDA projesi kapsamında yurt dışında yayımlanmış şiir ve öykülerin listesini derledik. Bu listeyi aşağıda siz değerli katılımcılarla paylaşıyoruz.

**Türk Yazarların Yurtdışında Yayımlanmış Şiir ve Öyküleri**  
([www.teda.org.tr](http://www.teda.org.tr))

Abasıyanık, Sait Faik: [2 stories] *The Literary Review* (1960-61) pp.163-178.

Abasıyanık, Sait Faik: [1 story] *Literature East and West* (1973) pp. 35-39.

Abasıyanık, Sait Faik: [1 story] *An Anthology of Turkish Short Stories* (1973) pp. 127-134.

Abasıyanık, Sait Faik: [3 stories] *Sait Faik: Three Stories and an Essay Edebiyat* (1976) pp. 71- 91.

Abasıyanık, Sait Faik: [1 story] *Literature East and West* (1977) pp. 315-317.

Abasıyanık, Sait Faik: [2 stories] *An Anthology of Turkish Short Stories* (1978) pp. 129-137.

Abasıyanık, Sait Faik: [1 story] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 41-46.

Adivar, Halide Edip: [An excerpt] *Modern Islamic Literature* (1970) pp. 132-144.

Adivar, Halide Edip: [1 story] *An Anthology of Turkish Short Stories* (1973) pp. 57-62.

Adivar, Halide Edip: [1 story] *An Anthology of Modern Turkish Short Stories* (1978) pp. 58-66.

Ağaoğlu, Adalet: [1 story] *Twenty Stories by Turkish Women Writers* (1988) pp. 49-55; [An excerpt] "Way out" in *the Turkish Pen* (1993: 2) pp. 43-55.

Ağaoğlu, Samet: *An Anthology of Turkish Short Stories* (1973) pp. 135-186

Akbal, Oktay: [1 story] *The Literary Review* (1960-61) pp. 196-201; [1 story] *The Literar Review* (1972) pp. 409-412; [1 story] *An Anthology of Turkish Short Stories* (1973) pp. 285-293; [1 story] *An Anthology of Turkish Short Stories* (1978) pp. 216-222; [1 story] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 47-50.

Akgün, Nahit Ulvi: [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p. 211.

Akiman, Nazmi: [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p. 211.

Akın, Gülten: [1 poem] *Contemporary Literature in Translation* (1975) p.33; [1 poem] *The Penguin Book of Women Poets* (1978) pp. 265-267; [several poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978) pp. 373-376; [2 poems] *Pacific Quarterly Moana* (1980) p. 333; [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 212-213; [1 poem] *nternational Poetry Review* (1987) p. 43; [3 poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) pp. 40-141.

Akın, Sunay: [several poems] *The Turkish Pen* (Summer 1992) p. 88.

Aksal, Sabahattin Kudret: [2 poems] *The Star and the Crescent* (1946) p.44; [1 poem] *The Literary Review* (1960-1961) pp. 266; [1 poem] *The Literary Review* (1972) pp.435; [several poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978) pp. 318-320; [3 poems] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 214-215; [several poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) pp. 107-109; [3 poems] *The Turkish Pen* (Summer 1992) p. 10.

Aktan, Feriha: [1 poem] *Pacific Quarterly Moana* (1980) p.332; [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p.215.

Aktunç, Hulki: [1 poem] *The Turkish Pen* (1993) p.53.

Ali, Sabahattin: [2 stories] *An Anthology of Modern Turkish Short Stories* (1978) pp. 115-128; [1 story] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp.51-53.

Altan, Çetin: [an excerpt] Büyük Gözaltı 'Grand Surveillance' in New Letters (1974) pp.87-101; [1 story] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 54-63.

Altıok, Metin: [5 poems] Pacific Quarterly Moana (1980) pp. 3300331; [2 poems] The Turkish Pen (1993) p. 66; [2 poems] The Turkish Pen (1993) p.9.

Anday, Melih Cevdet: [2 poems] The Star and the crescent (1946) p.35; [several poems] The Literary Review (1960-1961) pp. 221-240; [1 poem] in Islamic Literature (1963) p. 414; [several poems] Modern Poetry in Translation (1971) pp. 12-15; [1 poem] The Literary Review (1960-1961) pp. 494-496; [several poems] Literature East and West (1973) pp. 63-68; [1 poem] Contemporary Literature in Translation (1975) p.32; [several poems] New Directorate (1982) pp. 72-74.

Apaydın, Talip: [1 story] Edebiyat (1978) pp. 47049; [2 stories] An Anthology of Modern Turkish Short Stories (1978) pp. 223-235; [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 227.

Aral, İnci: [1 story] Twenty Stories by Turkish Women Writers (1988) pp. 44-48; [1 story] The Turkish Pen (1993: 2), pp. 11-17.

Arburnu, Orhon Murat: [2 poems] The Literary Review (1960-1961) pp.262-263; [2 poems] Contemporary Turkish Literature (1982) pp.227-228.

Arif, Mehmet: [1 poem] Contemporary Turkish Literature in Translation (1975) pp. 12-15; [several poems] The Penguin Book of Turkish Verse (1978) pp. 338-344; [1 poem] Pacific Quarterly Moana (1980) pp.334-335; [1 poem] International Poetry Review (1986) p. 65; [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 228-231; [1 poem] Modern Turkish Poetry (1992) p. 117.

Asaf, Özdemir: [several poems] The Literary Review (1960-61) pp.270-271; [several poems] The Literary Review (1972) pp. 452-456; [2 poems] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 232-233; [several poems] Modern Turkish Poetry (1992) pp. 111-112.

Asya, Arif Nihat: [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 234.

Asar, M. Sami: [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 235.

Atabek, Behiç: [1 poem] The Star and the Crescent (1946) pp.46.

Atasu, Erendiz: [1 story] *Twenty Stories by Turkish Women Writers* (1988) p. 95-98.

Atılğan Yusuf: [an excerpt] 'Anayurt Oteli' *The Turkish Pen* (1993: 2) pp. 76-83.

Atok, Oğuz Kazım: [1 poem] *Modern Turkish Poetry* (1992) p.178.

Aу, Arif: [1 poem] *Modern Turkish Poetry* (1992) p.178.

Ayhan, Ece: [1 poem] *The Literary Review* (1960-61) p. 282; [3 poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978) pp. 371-372; [3 poems] *Pacific Quarterly Moana* (1980) pp. 336-337; [3 poems] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 236-238; [1 poem] *Chelsea* (1985) p. 148; [2 poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) pp.137-138.

Aysan, Behçet: [1 poem] *The Turkish Pen* (1993: 2) p.10.

Aytekin, Sefer: [1 poem] *The Star and the Crescent* (1946) p. 45.

Bahar, Halil İbrahim: [1 poem] *Pacific Quarterly Moana* (1980) p. 238.

Baran, Selçuk: [1 story] *Twenty Stories by Turkish Women Writers* (1988) pp. 13-16.

Başar, Kürsat: [1 story] *The Turkish Pen* (1992) pp. 89-97.

Başaran, Mehmet: [1 poem] *The Literary Review* (1972) p. 483; [2 poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978) pp. 247-248; [1 poem] *Pacific Quarterly Moana* (1980) p. 339; [2 poems] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 238-239; [1 poem] *The Turkish Pen* (Summer 1992) p. 98.

Başcılar, Seyfettin: [1 poem] *Pacific Quarterly Moana* (1980) p. 340; [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p.239.

Baykurt, Fakir: [1 story] *The Literary Review* (1972) pp.421-425; [1 story] *Contemporary Turkish Literature in Translation* (1975) pp. 4-11; [2 stories] *An Anthology of Modern Turkish Short Stories* (1978) pp. 236-247; [1 story] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp.64-67.

Batur, Enis: [1 poem] *The Turkish Pen* (Summer 1992) p. 82.

Behram, Nihat: [1 poem] *Modern Turkish Poetry* (1992) p.173.

Behramoğlu, Ataol: [1 poem] *Contemporary Literature in Translation* (1975) p. 24; [several poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978)

**Ö. Küçükmemetoğlu. Türkiye Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı TEDA Projesi...**

---

pp. 396-399; [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 240; [several poems] Modern Turkish Poetry (1992) pp.160-162.

Bektaş, Cengiz: [3 poems] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 244.

Belli, şemsi: [1 poem] Pacific Quarterly Moana (1980) p. 341 ; [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 244.

Bener, Vus'at O.: [1 story] The Literary Review (1960-61) pp.202-214; [1 story] Edebiyat (1977) pp. 213-219; [1 story] An Anthology of Modern Turkish Short Stories (1978) pp. 281-287.

Berfe, Süreyya: [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 244.

Berk, İlhan: [2 poems] The Star and the Crescent (1946) pp.39-40; [several poems] The Literary Review (1960-61) pp. 252-255; [several poems] Modern Poetry in Translation (1971) pp. 16-18; [1 poem] The Literary Review (1972) p. 439; [1 poem] Literature East and West (1973) pp. 61-62; [1 poem] Contemporary Literature in Translation (1975) p. 23; [several poems] The Penguin Book of Turkish Verse (1978) pp. 283-289; [1 poem] The Elek Book of Oriental Verse (1979) p. 255; [1 poem] Pacific Quarterly Moana (1980) pp. 369-372; [several poems] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 244-248; [several poems] Contemporary Turkish Poetry (1992) pp. 92-94.

Berköz, Egemen: [1 poem] Pacific Quarterly Moana (1980) pp. 342-343; [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p.249; [2 poems] Modern Turkish Poetry (1992) p. 158; [1 poem] The Turkish Pen (Summer 1992) pp. 49-50.

Beyatlı, Yahya Kemal: Selected Poems of Yahya Kemal. "Translated by S. Behlül Toygar. İstanbul, 1962.

Beyatlı Yahya Kemal: [4 poems] The Star and the Crescent (1946) pp. 17-20; [4 poems] Islamic Culture (1946) pp. 42-44; [several poems] Fifteen Turkish Poets (1969) pp. 128-143; [several poems] The Penguin Book of Turkish Verse (1978) pp. 181-185; [several poems] The World of Muslim Imagination (1986) pp.146-154.

Bilbaşar, Kemal: [1 story] Short Story Interantional (1964) pp. 71-77; [1 story] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 68-71.

Birsel, Salah: [several poems] The Literary Review (1960-61)pp. 264-266; [1 poem] The Literary Review (1972) p.427; [1 poem] Literature East and West (1973) pp. 69-70; [several poems] The Penguin Book of Turkish

Verse (1978) pp. 310-312; [2 poems] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 251-252; [several poems] Modern Turkish Poetry (1992) pp. 101-102.

Bolat, Salih: [2 poems] The Turkish Pen (1993: 2) p. 62.

Buğra, Tark: [1 story] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 72-74.

Burak, Sevim: [1 story] An Anthology of Modern Turkish Short Stories (1978) pp. 248-261; [1 story] Twenty Stories by Turkish Women Writers (1988) pp. 7-12; [1 story] The Turkish Pen (Summer 1992) pp. 31-37.

Canberk, Eray: [1 poem] The Turkish Pen (1993) p. 73.

Cansever, Edip: [2 poems] The Literary Review (1960-61) pp. 281-282; [2 poems] Modern Poetry in Translation (1971) p. 25; [1 poem] The Literary Review (1972) p. 482; [several poems] Literature East and West (1973) pp. 16-19; [1 poem] Contemporary Literature in Translation (1975) p. 37; [several poems] The Penguin Book of Turkish Verse (1978) pp. 363-368; [2 poems] Pacific Quarterly Maona (1980) p. 343-344; [several poems] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 253-257; [several poems] Modern Turkish Poetry (1992) pp. 131-132.

Ceylan, Mevlut: [2 poems] Modern Turkish Poetry (1992) p. 185.

Coşkun, Arif: [1 poem] Pacific Quarterly Maona (1980) p. 345; [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 258.

Cumalı, Necati: [several poems] The Literary Review (1960-61) pp. 267-269; [3 poems] Tercüme (1966); [several poems] Modern Poetry in Translation (1971) pp. 20-21; [1 poems] The Literary Review (1972) pp. 464-465; [several poems] Literature East and West (1973) pp. 71-77; [1 play] Dry Summer [Susuz Yaz] in Modern Turkish Drama (1976) pp. 159-236; [1 story] An Anthology of Modern Turkish Short Stories (1978) p. 112-215; [several poems] The Penguin Book of Turkish Verse (1978) pp. 321-329; [several poems] Contemporary Turkish

Literature (1982) pp. 258-264; [2 poems] Modern Turkish Poetry (1992) pp. 109-110.

Çamlıbel, Faruk Nafiz: [several poems] Fifteen Turkish Poets (1969) pp. 160-175; [several poems] The Penguin Book of Turkish Verse (1978) pp. 189-191.

Çapan, Cevat: [3 poems] Modern Turkish Poetry (1992) 142-143.



**Ö. Küçükmemetoğlu. Türkiye Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı TEDA Projesi...**

---

Çelebi, Asaf Halet: [2 poems] *The Literary Review* (1960-61) pp. 255-236; [1 poem] *Literature East and West* (1973) p. 78; [1 poem] *Contemporary Literature in Translation* (1975) p. 33; [2 poems] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 264-266.

Çelik, Nevzat: [2 poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) pp. 186-187.

Çelikkaya, Yavuzer: [1 story] *The Turkish Pen* (1993) pp. 67-70.

Çınarlı, Mehmet: [1 poem] *The Literary Review* (1972) p. 403; [1 poem] *Quarterly Pacific Moana* (1980) p. 346; [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p. 266.

Dağcı, Cengiz: [an excerpt] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp.75-81.

Dağlarca, Fazıl Hüsnü: [3 poems] *New Directions in Prose and Poetry* (1955) pp. 80-82; [4 short poems] *Books Abroad* (48: 2) p. 252; [several poems] *The Literary Review* (1960-61) pp. 247-251; [several poems] *Literature East and West* (1969) pp. 377-380; [several poems] *Modern Poetry in Translation* (1971) pp. 4-7; [several poems] *The Literary Review* (1972) pp. 511-518; [several poems] *Literature East and West* (1973) pp. 40-50; [several poems] *Contemporary Literature in Translation* (1975) p. 34; [several poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978) pp. 243-253; [3 poems] *The Elek Book of Oriental Verse* (1979) p. 253; [several poems] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 267-282; [several poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) pp. 65-72.

Damar, Arif: [2 poems] *The Literary Review* (1960-61) pp. 272-273; [1 poem] *Islamic Literature* (1963) p. 417; [1 poem] *The Literary Review* (1972) p. 457; [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p. 283; [several poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) pp. 113-114.

Dayıoğlu, Gülten: [1 story] *Twenty Stories by Turkish Women Writers* (1988) pp. 38-43.

Dede, Hüseyin Avni: [2 poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) p. 184.

Defne, Zeki Ömer: [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p. 284.

Dıranas, Ahmet Muhip: [2 poems] *Tercüme* (1965); [several poems] *Fifteen Turkish Poets* (1969) pp. 200-207; [1 poem] *Literature East and West* (1973) p. 79; [several poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978)

pp. 226-228; [3 poems] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 286-289; [1 poem] International Poetry Review (1991) p. 19.

Dinamo, Hasan İzzettin: [4 poems] The Star and the Crescent (1946) pp. 25-30; [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 285.

Durbaş, Refik: [1 poem] Pacific Quarterly Moana (1980) p. 347; [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 289; [several poems] Modern Turkish Poetry (1992) pp. 170-171; [1 poem] The Turkish Pen (1993:2) p. 30.

Duruel, Nursel: [1 story] Twenty Stories by Turkish Women Writers (1988) pp. 64-66.

Edgü, Ferid: [poems] Pacific Quarterly Moana (1980) pp. 327-329; [1 story] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 82-87.

Eloğlu, Metin: [1 poem] The Literary Review (1960-61) pp. 277-278; [several poems] The Literary Review (1972) pp. 404-408; [1 poem] Literature East and West (1973) p. 80; [2 poems] Contemporary Literature in Translation (1975) pp. 36-37; [several poems] The Penguin Book of Turkish Verse (1978) pp. 349-357; [several poems] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 290-294; [3 poems] Modern Turkish Poetry (1992) p. 130.

Eray, Nazlı: [3 stories and 1 poem] St. Andrews Review (1977-78) pp. 9-21; [1 story] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 88-92; [1 story] Twenty Stories by Turkish Women Writers (1988) pp. 118-123.

Erbaş, Sükrü: [1 poem] The Turkish Pen (1993: 2) pp. 31-40.

Erbil, Leyla: [1 story] Twenty Stories by Turkish Women Writers (1988) pp. 17-21; [1 story] The Turkish Pen (Summer 1988) pp. 11-28.

Erendiz, Atasu: [1 story] The Turkish Pen (1993: 2) pp. 31-40.

Erenus, Müştak: [1 poem] Pacific Quarterly Moana (1980) p. 348; [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 290; [3 poems] Modern Turkish Poetry (1992) p. 91.

Ergüven, Abdullah Rza: [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 295.

Erman, Nüzhet: [1 poem] Contemporary Literature in Translation (1975) p. 31; [2 poems] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 296-297.

**Ö. Küçükmehtemetoğlu. Türkiye Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı TEDA Projesi...**

---

Ersoy, Mehmet Akif: [1 poem] Art Interantional (The Lugano Review) (1974) p. 64.

Esendal, Memduh şevket: [2 stories] An Anthology of Turkish Short Stories (1973) pp. 27-36; [1 story] An Anthology of Turkish Short Stories (1978) pp. 41-44.

Eyüboğlu, Bedri Rahmi: [1 poem] The Star and the Crescent (1946) pp. 47-48; [3 poems] The Liteary Review (1960-61) pp. 245-246; [several poems] The Penguin Book of Turkish Verse (1978) pp. 234-242; [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 298-302.

Fahri, Musa Moris: [2 poems] Modern Poetry in Translation (1980) pp. 23-26.

Ferliel, Sami: [1 poem] New Directions in Prose and Poetry (1955) p. 83.

Fürüzan: [1 story] An Anthology of Modern Turkish Short Stories (1978) pp. 273-280; [1 story] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 93-99; [1 Gall, Robert Allen: Aziz Nesin: Contemporary Turkish Humorist (1974); [1 story] Literature East and West (1975) pp. 168-179; [1 story] Contemporary Literature in Translation (1978) pp. 3-6; [2 stories] An Anthology of Modern Turkish Short Stories (1978) pp. 193-204; [1 story] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 143-147.

Geçer, İlhan: [1 poem] Pacific Quarterly Maona (1980) p. 349; [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 303.

Gökçe, Enver: [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p.303.

Göktulga, Fahri Celalettin: [1 story] An Anthology of Modern Turkish Short Stories (1978) pp. 101-106.

Gor, Sıtkı Salih: [1 poem] Pacific Quarterly Maona (1980) p. 350; [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 304.

Günce, Ergin: [1 poem] Modern Turkish Poetry (1992) p. 155.

Günel, Burhan: [1 story] The Turkish Pen (1993: 2) pp. 69-74

Güntekin, Reşat Nuri: [1 story] Modern Islamic Literature (1970) pp.103-108; [1 story] An Anthology of Turkish Short Stories (1978) pp.96-100.

Gürcan, Nedret: [1 poem] Pacific Quarterly Maona (1980) p. 351; [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 305.

Gürpınar, Melisa: [1 poem] Modern Turkish Poetry (1992) p. 159.

- Halil, İlyas: [3 short poems] *Pacific Quarterly Maona* (1980) p. 352.
- Halman, Talat Sait: [several poems] *Modern Turkish Poetry*, (1992) p.136.
- Hançerlioğlu, Orhan: [1 story] *The Literary Review* (1960-61) pp.190-192; [1 story] *Islamic Literature* (1963) pp. 418-420; [1 story] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 105-106.
- Haşım, Ahmet: [2 poems] *The Star and the Crescent* (1946) p. 16; [3 poems] *Islamic Culture* (1946) pp. 41-42; [1 poem] *Literature East and West* 11: 2 (1967) p. 147; [1 poem] *Islamic Literature* (1963) p. 410; [several poems] *Fifteen Turkish Poets* (1969) pp. 112-127; [several poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978) pp. 185-189; [1 poem] *The Elek Book of Oriental Verse* (1979) p. 249.
- Hunalp, Ayhan: [1 poem] *Pacific Quarterly Maona* (1980) p. 357; [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p. 324.
- Hüseyin, Hasan: [2 poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) pp.126-128.
- İlgaz, Rifat: [1 poem] *The Literary Review* (1960-61) p. 244; [1 poem] *Islamic Literature* (1963) p. 416; [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p. 325; [1 poem] *The Turkish Pen* (1993) p. 24.
- Irgat, Cahit Saffet: [1 poem] *The Star and the Crescent* (1946) p. 36; [several poems] *The Literary Review* (1960-61) pp. 255-256; [several poems] *The Literary Review* (1972) p. 426; [several poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978) pp. 300-303; [2 poems] *Contemporary Turkish Literature* (1978) pp. 327-328.
- İldeniz, Atilla: [4 poems] *Books Abroad* (1963) pp. 402-405; [1 poem] *The Literary Review* (1960-61) p. 269; [several poems] *Modern Poetry in Translation* (1971) pp. 22-24; [1 poem] *Literature East and West* 17: 1 (1973) pp. 81-82; [several poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978) pp. 330-337; [1 poem] *The Elek Book of Oriental Verse* (1979) p. 256; [2 poems] *Pacific Quarterly Maona* (1980) pp. 354-355; [several poems] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 329-337; [1 poem] *International Poetry Review* 17; [2 poems] *Modern Turkish Poetry*, (1992) pp. 115-116.
- İnal, Gülseli: [1 poem] *The Turkish Pen* (1993: 2) p. 75.

İnce, Ozdemir: [1 poem] *The Literary Review* (1972) pp. 500-502; [2 poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978) pp. 381-385; [3 poems] *Pacific Quarterly Moana* (1980) pp. 325-326; [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p. 337; [3 poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) pp.149-151.

İskender, Küçük: [1 poem] *The Turkish Pen* (1993) p.12.

İskender, Birsan: [2 poems] *Modern Poetry in Translation* (19-20) p.38.

Kabaağaçlı, Cevat Şakir: [1 story] *The Literary Review* (1960-61) pp.156-162; [2 stories] *Short Story International* 1: 8 (1964) pp. 135-141, and 2: 8 (1965) pp. 147-155; [2 stories] *An Anthology of Modern Turkish Short Stories* (1978) pp. 67-78; [1 story] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 100-104.

Kadir, A: [1 poem] *The Literary Review* (1960-61) p. 258; [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p. 339.

Kale, Kemal: [3 poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) p. 189.

Kalyoncu, Güngör Dilmen: [1 play] *The Ears of Midas* [Midas'ın Kulakları]

Kamu, Kemalettin: [1 poem] *Islamic Literature* (1963) p. 411; [several poems] *Fifteen Turkish Poets* (1969) pp. 176-187; [2 poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978) pp. 192-193.

Kanık, Orhan Veli: [3 poems] *The Star and the Crescent* (1946) pp.33-34; [several poems] *The Literary Review* (1960-61) pp. 221-231; [1 poem] *Islamic Literature* (1963) p. 415; [several poems] *Tercüme* (1965); [several] *Literature East and West* (1969) pp. 380-385; [several poems] *Modern Poetry in Translation* (1971) pp. 27-28; [4 poems] *Encounter* (1972); [several poems] *Literature East and West* (1973) pp. 55-60; [1 poem] *Contemporary Literature in Translation* (1975) pp. 35; [several poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978) pp. 254-262; [2 poems] *The Elek Book of Oriental Verse* (1979) p. 254; [several poems] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 341-346; [several poems] *The World of Muslim Imagination* (1986) pp. 139-145; [several poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) pp. 73-77.

Kansu, Ceyhun Atuf: [1 poem] *the Literary Review* (1972) pp. 450-451; [several poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978) pp. 313-317; [2 poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) 139.

Karaer, Mustafa Necati: [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 348.

Karakoç, Sezai: [2 poems] The Penguin Book of Turkish Verse (1978) pp. 377-380; [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 349; [2 poems] Modern Turkish Poetry (1992) p. 139.

Karaosmanoglu, Yakup Kadri: [2 stories] An Anthology of Modern Turkish Short Stories (1978) pp. 87-95; an excerpt from Kiralık Konak.

Karasu, Bilge: [1 story] The Literary Review (1972) pp. 484-493; [1 story] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 110-116.

Karay, Refik Halid: [2 stories] An Anthology of Turkish Short Stories (1973) pp. 63-80; [1 story] An Anthology of Turkish Short Stories (1978) pp. 79-86; [1 story] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 117-121.

Kayacan, Feyyaz (Fergar): [1 story] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 122-127; [several poems] Modern Turkish Poetry (1992) pp. 103-106.

Kemal, Mehmet: [1 poem] Pacific Quarterly Moana (1980) p. 356; [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 350.

Kemal Orhan: [1 story] The Literary Review (1960-61) pp. 179-182; [1 story] Modern Stories from Many Lands (1963) pp. 243-247; [1 story] The Literary Review (1972) pp. 428-431; [1 story] Literature East and West (1973); [1 story] An Anthology of Turkish Short Stories (1973) pp. 215-220; [2 stories] An Anthology of Modern Turkish Short Stories (1978) pp. 165-170; [1 story] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 128-130.

Kırdar, Ayhan: [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 351-352.

Kısakurek, Necip Fazl: [2 poems] The Star and the Crescent (1946) pp. 23-24; [1 poem] Islamic Culture (1946) pp. 44-45; [several poems] The Penguin Book of Turkish Verse (1978) pp. 222-225; [3 poems] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 353-354; [several poems] Modern Turkish Poetry (1992) pp. 62-64.

Kilimci, Ayse: [1 story] Twenty Stories by Turkish Women Writers (1988) pp. 99-105.

**Ö. Küçükmemetoğlu. Türkiye Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı TEDA Projesi...**

---

Kocagöz, Samim: [1 story] *The Literary Review* (1960-61) pp. 193-195; [1 story] *An Anthology of Turkish Short Stories* (1973) pp. 269-274; [1 story] *Literature East and West* (1973) pp. 83-87; [1 story] *Contemporary Literature in Translation* (1975) pp. 19-22; [1 story] *An Anthology of Modern Turkish Short Stories* (1978) pp. 205-211; [1 story] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 139-140.

Koç, Turan: [2 poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) p. 177.

Kutlu, Ayla: [1 story] *Twenty Stories by Turkish Women Writers* (1988) pp. 84-90.

Külebi, Cahit: [2 poems] *The Star and the Crescent* (1946) pp. 37-38; [several poems] *The Literary Review* (1960-61) pp. 259-261; [several poems] *Modern Poetry in Translation* (1971) pp. 19-20; [several poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978) pp. 304-309; [1 poem] *The Elek Book of Oriental Verse* (1979) p. 256; [several poems] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 354-359; [1 poem] *International Poetry Review* (1991) p. 19; [2 poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) pp. 99-100.

Kür, Pnar: [1 story] *Twenty Stories by Turkish Women Writers* (1988) pp. 67-78; an excerpt from the novel *Final Fall Lav, Ercüment Behzat*: [2 poems] *The Star and the Crescent* (1946) p. 43; [several poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978) pp. 217-221; [2 poems] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 359-360; [several poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) pp. 60-61.

Maden, Said: [1 poem] *Pacific Quarterly Moana* (1980) p. 358.

Makal, Mahmut: [selection] *Literature East and West* (1973) pp. 20-24; [1 story] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 141-142.

Mardin, Yusuf: [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p.361.

Menemencioğlu, Muazzez: [1 poem] *Pacific Quarterly Moana* (1980) p.361; [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p. 361.

Meriç, Nezihe: [1 story] *The Literary Review* (1972) pp. 473-480; [1 story] *Twenty Stories by Turkish Women Writers* (1988) pp. 1-6.

Mert, Özkan: [several poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) p. 169 and *The Turkish Pen* (1993: 2) p. 18.

Minnetoğlu, İbrahim: [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p. 362.

Miraç, Yaşar: [1 poem] Modern Turkish Poetry (1992) p. 183.

Müftüoğlu, Ahmet Hikmet: [1 story] An Anthology of Modern Turkish Short Stories (1978) pp. 36-40.

Nayır, Yaşar Nabi: [1 poem] Islamic Literature (1963) p. 413.

Necatigil, Behçet: [several poems] The Literary Review (1960-61) pp.257-258; [4 poems] Tercüme (1966); [several poems] Modern Poetry in Translation (1971) pp. 18-19; [1 poem] The Literary Review (1972) p. 463; [1 poem] Literature East and West (1973) pp. 88-89; [2 poems] Contemporary Literature in Translation (1975) pp. 18-19; [several poems] The Penguin Book of Turkish Verse (1978) pp. 290-299; [1 poem] The Elek Book of Oriental Verse (1979) p. 256; [several poems] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 363-371; [several poems] Modern Turkish Poetry (1992) pp. 95-98; an excerpt from the play The Window.

Nedet, Ahmet: [1poem] The Turkish Pen (1993) p. 80.

Nesin, Aziz: [1 story] The Literary Review (1960-61) pp. 182-189; [1story] Modern Stories from Many Lands (1963) pp. 248-252; [1 story] The Literary Review (1972) pp. 436-438; [1 story] Literature East and West (1973) pp. 91-93; [1 story] An Anthology of Turkish Short Stories (1973)pp. 233-238; [2 stories] New Letters (1974) pp. 65-80; [several stories] Gall, Robert Allen: Aziz Nesin: Contemporary Turkish Humorist (1974); [1story] Literature East and West (1975) pp. 168-179; [1 story] Contemporary Literature in Translation (1978) pp. 3-6; [2 stories] An Anthology of Modern Turkish Short Stories (1978) pp. 193-204; [1 story] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 143-147 Ein verrückter auf dem Dach. Meistersatirenaus fünfzig Jahren. C.H. Beck Verlag: München,1996.458-511.

Oflazoğlu, A. Turan: [1 poem] New Directions in Prose and Poetry (1955) p. 83; [1 play] İbrahim the Mad [Deli Hbrahim] in Modern Turkish Drama (1976) pp. 53-158.

Oğuzcan, Ümit Yasar: [1 poem] Literature East and West (1973) p. 90; [1 poem] Pacific Quarterly Moana (1980) p. 360; [3 poems] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 372-373.

Oktay, Ahmet: [1 poem] Contemporary Literature in Translation (1975) p. 38; [1 poem] Pacific Quarterly Moana (1980) p. 361; Contemporary Turkish Literature (1982) p. 374.



- Onat, Muvaffak Sami: [1 poem] Pacific Quarterly Moana (1980) p. 359.
- Orhon, Orhan Seyfi: [several poems] Fifteen Turkish Poets (1969) pp. 144-151.
- Ortaç, Yusuf Ziya: [2 poems] Fifteen Turkish Poets (1969) pp. 152-159.
- Ören, Aras: "Two poems [Mrs. Kutzer's neighbors; Lullaby for Türkiye]," trans, by ErdaN M.
- GöknaR Grand Street 69 (Summer 1999): 20-22.
- Özkan, Aysel: [1 story] Twenty Stories by Turkish Women Writers (1988) pp. 91-94; an excerpt from The Prizegiving.
- Özdamar, Emine Sevgi, "The long corridors of the women's dormitory," trans, from German by Peter Constantine Grand Street 69 (Summer 1999): 167-175.
- Özel, İsmet: [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 376; [1 poem] Modern Turkish Poetry (1992) p. 163-166.
- Özer, Kemal: [1 poem] The Literary Review (1960-61) p. 283; [1 poem] Pacific Quarterly Moana (1980) p. 360; [2 poems] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 377-378; [1 poem] New Letters (1985) p. 14; [2 poems] Modern Turkish Poetry (1992) p. 148.
- Özgentürk, Işıl: [1 story] Twenty Stories by Turkish Women Writers (1988) pp 2; [1 poem] The Literary Review (1960-61) p. 283; [2 poems] Modern Poetry in Translation (1971) pp. 25-26; [1 poem] The Literary Review (1972) pp. 432-434; [1 poem] Literature East and West (1973); [1 poem] Contemporary Literature in Translation (1975) p. 17; [3 poems] The Penguin Book of Turkish Verse (1978) pp. 369-370; [1 poem] The Elek Book of Oriental Verse (1979) p. 258; [1 poem] Pacific Quarterly Moana (1980) p. 362; [several poems] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 399-404; [several poems] Modern Turkish Poetry (1992) pp. 133-135.
- Özlü, Tezer: [1 story] Twenty Stories by Turkish Women Writers (1988)pp. 56-63
- Özturanl, O. Zeki: [1 story] Contemporary Turkish Literature (1982)pp. 155-158
- Pirhasan, Barış: [2 poems] Modern Turkish Poetry (1992) pp. 175-176.
- Polat, Necati: [1 poem] Modern Turkish Poetry (1992) p. 188.

Püsküllüoğlu, Ali: [1 poem] Pacific Quarterly Moana (1980) p. 368;  
[1poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 378.

Ran, Nazm Hikmet: [1 poem] Islamic Culture (1946) pp. 45-46; [1poem] Books Abroad (48:2) p. 252; [1 poem] Islamic Literature (1963) p.412; [1 poem] Literature East and West (1967) p. 147; [several poems] The Literary Review (1972) pp. 440-449; [several poems] Literature East and West (1973) pp. 25-34; [1 poem] Contemporary Literature in Translation (1975) pp. 16-17; [several poems] Literature East and West (1977) pp.310-314; [several poems] The Penguin Book of Turkish Verse (1978) pp.197-216; [2 poems] The Elek Book of Oriental Verse (1979) pp. 250-252; [several poems] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 307- 324; [several poems] Modern Turkish Poetry (1992) pp. 49-59; [1 story] The Turkish Pen (1993) pp. 13-24.

Rıfat, Oktay: [1 poem] The Star and the Crescent (1946) p. 42; [several poems] The Literary Review (1960-61) pp. 221-237; [1 poem] Islamic Literature (1963) p. 414; [several poems] Modern Poetry in Translation (1971) p. 7-12; [1 poem] The Literary Review (1972) p. 413; [3poems] Literature East and West (1973) pp. 94-96; [several poems] The Penguin Book of Turkish Verse (1978) pp. 263-270; [1 poem] The Elek Book of Oriental Verse (1979) p. 254; [several poems] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 379-395; [several poems] Anvil New Poets (1990) pp. 105-114; [several poems] Modern Turkish Poetry (1992) pp. 78-85.

Saba, Ziya Osman: [2 poems] The Literary Reivew (1960-61) p. 243; [4 poems] Tercume (1965); [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p.396

Salihoğlu, Mehmet: [1 poem] Pacific Quarterly Moana (1980) p. 363;  
[1poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 396.

Samanoglu, Gültekin: [1 poem] Pacific Quarterly Moana (1980) p. 374; [1 poem]

Contemporary Turkish Literature (1982) p. 397.

Saraç, Tahsin: [1 poem] Pacific Quarterly Moana (1980) p. 375; [2 poems] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 398-399

Savaş, Fethi: [1 story] Contemporary Turkish Literature (1982) p.159-161

Selimoğlu, Zeyyat: [1 story] Literary Review (1972) pp. 503-510; [1 story] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 162-166.

**Ö. Küçükmehtemöđlu. Türkiye Cumhuriyeti Kültür Bakanlıđı TEDA Projesi...**

---

Seyfettin, Ömer: [1 story] Modern Islamic Literature (1970) pp.87-96; [2 stories] An Anthology of Turkish Short Stories (1973) pp. 37-56; [2 stories] An Anthology of Turkish Short Stories (1978) pp. 45-57.

Sezer, Sennur: [1 poem] Modern Turkish Poetry (1992) p. 172.

Soysal, Sevgi: [1 story] Contemporary Turkish Literature (1982) pp.167-169; [1 story] Twenty Stories by Turkish Women Writers (1988) pp.29-37.

Süreya, Cemal: [2 poems] Books Abroad 48: 2; [1 poem] The Literary Review (1960-61) p. 283; [2 poems] Modern Poetry in Translation (1971) pp.25-26; [1 poem] The Literary Review (1972) pp. 432-434; [1 poem] Literature East and West (1973); [1 poem] Contemporary Literature in Translation (1975) p. 17; [3 poems] The Penguin Book of Turkish Verse (1978) pp. 369-370; [1 poem] The Elek Book of Oriental Verse (1979) p.258; [1 poem] Pacific Quarterly Moana (1980) p. 362; [several poems] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 399-404; [several poems] Modern Turkish Poetry (1992) pp. 133-135.

Sengil, Salim: [1 story] The Turkish Poetry (1993) pp. 25-28.

Şimsek, Hasan: [1 poem] The Literary Review (1960-61) p. 263; [1 poem] Contemporary Turkish Literature (1982) p. 404.

Tahir, Kemal: [1 story] Literature East and West (1973) pp. 101-123; [1 story] An Anthology of Modern Turkish Short Stories (1978) pp. 138-164; [1 story] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 170-183.

Tamer, Ülkü: [1 poem] The Literary Review (1960-61) p. 284; [several poems] The Literary Review (1972) pp. 466-472; [1 poem] Literature East and West (1973) p. 98; [1 poem] Pacific Quarterly Moana (1980) p. 364; [several poems] The Penguin Book of Turkish Verse (1978) pp. 386-395; [several poems] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 405-410; [several poems] Modern Turkish Poetry (1992) pp. 152-154.

Taner, Haldun: [2 stories] An Anthology of Turkish Short Stories (1973) pp. 239-268; [1 play] The Ballad of Ali of Keshan [Keşanlı Ali Destanı] in Modern Turkish Drama (1976) pp. 285-406; [2 stories] an Anthology of Modern Turkish Short Stories (1978) pp. 171-192; [1 story] Contemporary Turkish Literature (1982) pp. 184-195.

Tanpınar, Ahmet Hamdi: [1 poem] Islamic Culture (1946) p. 46; [several poems] Fifteen Turkish Poets (1969) pp. 188-199; [1 story] An Anthology of Turkish Short Stories (1973) pp. 109-126; [2 poems] Contemporary

Turkish Literature (1982) p. 411; [1 story] *An Anthology Modern Turkish Short Stories* (1978) pp. 107-114; [several poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978) pp. 194-195; [several poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) pp. 46-48.

Tansel, Oğuz: [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p. 412.

Tanyol, Tuğrul: [several poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) pp. 179-182; [1 poems] *The Turkish Pen* (1993: 2) p. 68.

Taranc, Cahit Stk: [several poems] *Tercume* (1966); [several poems] *The Literary Review* (1960-61) pp. 241-242; [several poems] *Modern Poetry in Translation* (1971) p. 27; [1 poem] *Literature East and West* (1973) p. 99; [several poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978) pp. 229-233; [1 poem] *The Elek Book of Oriental Verse* (1979) p. 252; [several poems] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 413-416; [2 poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) p. 64.

Tarus, İlhan: [1 story] *Contemporary Literature in Translation* (1975) pp. 25-27; [1 story] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 196-199.

Taşan, Berin: [1 poem] *Pacific Quarterly Moana* (1980) p. 364.

Taşer, Suat: [1 poem] *Contemporary Literature in Translation* (1975) p. 417.

Taşhan, Suphi: [4 poems] *The Star and the Crescent* (1946) pp. 31-32.

Tecer, Ahmet Kutsi: [2 poems] *Tercume* (1965); [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p. 418.

Tekin, Latife, "Night lessons," trans, by Aron R. Aji *Grand Street* 66 (Fall 1998): 203-223.

Tez, İlhami Bekir: [1 poem] *The Star and the Crescent* (1946) p. 41.

Toprak, Ömer Faruk: [1 poem] *The Literary Review* (1972) pp. 414-415; [1 poem]

*Contemporary Turkish Literature* (1982) p. 419.

Turan, Güven: [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p. 420; [3 poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) pp. 167-168; [1 poem] *The Turkish Pen* (Summer 1992) p. 67.

Türkay, Osman: *Beethoven and Other Poems*. Derbyshire: Athenaeum Books, 1978.

**Ö. Küçükmehtemetoğlu. Türkiye Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı TEDA Projesi...**

Türkay Osman: [2 poems] *Modern Poetry in Translation* (1971) pp. 26-27; [1 poem] *The Literary Review* (1972) pp. 480-481; [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 420-422.

Uçar, Ercüment: [1 poem] *Pacific Quarterly Moana* (1980) p. 373.

Uşaklıgil, Halit Ziya: [1 story] *An Anthology of Modern Turkish Short Stories* (1978) pp. 27-35.

Uyar, Turgut: [2 poems] *The Literary Review* (1960-61) pp. 279-280; [several poems] *Modern Poetry in Translation* (1971) pp. 24-25; [several poems] *The Literary Review* (1972) pp. 496-499; [1 poem] *Literature East and West* (1973) pp. 124-125; [several poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978) pp. 358-362; [several poems] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 422-430; [2 poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) pp. 128-129.

Uyar, Tomris: [1 story] *Twenty Stories by Turkish Women Writers* (1988) pp. 111-117.

Uyaronlu, İsmail: [1 poem] *New Letters* (1985) p. 14; [several poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) p. 174.

Uzuner, Buket: [1 story] *The Turkish Pen* (1993: 2) pp. 63-67.

Üstün, Nevzat: [1 poem] *The Literary Review* (1960-61) p. 271; [1 poem] *The Literary Review* (1972) pp. 416-420; [1 poem] *Literature East and West* (1973) p. 100; [2 poems] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 430-433.

Yağcı, Öner: an excerpt from the novel *The Snowdrop*.

Yağcıoğlu, Halim: [3 poems] *Pacific Quarterly Moana* (1980) p. 365; [several poems] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 434-436.

Yalçın, Nevzat: [1 poem] *Contemporary Turkish Poetry Literature* (1982) p. 436.

Yalm, Özcan: [1 poem] *New Letters* (1985) p. 15.

Yalter, Güzin: [1 poem] *New Directions in Prose and Poetry* (1955) p. 84.

Yasin, Mehmet: [1 poem] *The Turkish Pen* (1993: 2) p. 56.

Yavuz Hilmi: [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p. 437; [several poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) pp. 144-147.

Yıldız, Bekir: [1 story] *Contemporary Literature in Translation* (1975) pp. 27-31; [2 stories] *An Anthology of Modern Turkish Short Stories* (1978) pp. 262-272; [1 story] *New Letter* (1979) pp. 7-14; [1 story] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 200-205; [1 story] *The Turkish Pen* (Summer 1992) pp. 68-77.

Yiğiter, Ümran Nazif: [1 story] *An Anthology of Turkish Short Stories* (1973) pp. 221-232.

Yücel, Can: [1 poem] *The Literary Review* (1960-61) pp. 275-277; [several poems] *The Penguin Book of Turkish Verse* (1978) pp. 345-346; [1 poem] *The Elek Book of Oriental Verse* (1979) p. 257; [1 poem] *Pacific Quarterly Moana* (1980) p. 376; [4 poems] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 438-442; [several poems] *Modern Turkish Poetry* (1992) pp. 118-125.

Yücel, Hasan Ali: [1 poem] *The Star and the Crescent* (1946) p. 21.

Yücel, Tahsin: [1 story] *The Literary Review* (1960-61) pp. 215-219; [1 story] *Contemporary Turkish Literature* (1982) pp. 206-208.

Zarifoglu, Cahit: [1 poem] *Pacific Quarterly Moana* (1980) pp. 366-368; [1 poem] *Contemporary Turkish Literature* (1982) p. 442; [1 poem] *Modern Turkish Poetry* (1992) p. 157.

### **Sonuç:**

Kültür Bakanlığı TEDA Projesi Türk kültür hazinelerinin dünya mirasına aktarılmasına hizmet etmektedir. Ayrıca yeterli destekler sağlandığında kurumsal bir yapının bünyesinde gerçekleştirilen çalışmaların daha tez başarıya ulaştığını görüyoruz. Türk Edebiyatının yabancı dillere çeviri projesinin yanı sıra yabancı edebiyatların da Türkçeye çevirisiyle ilgili projelerin kurumlar tarafından desteklenmesi bu süreci hızlandıracaktır. Ayrıca Azerbaycan, Kazak, Kırgız, Tatar ve diğer Türk halklarının eserlerinin Türkçeye çevrilmesiyle ilgili projelerin artması ve desteklerin sağlanması Türk Dünyasının kendi içerisinde birbirini tanıma sürecine güç kazandıracaktır.

### **Kaynakça:**

- MEB. (1996). *Örnekleriyle Türkçe Sözlük, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları*, C: 4, (s. 2850). Ankara.
- ERSOY, Hüseyin; ODACIOĞLU, Mehmet Cem. (2014). *Türkiye'de Serbest Çevirmenlerin Karşılaştıkları Sorunlar, Bu Sorunların Etkileri ve Öneriler*, *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* Volume 9/6 Spring 2014 (s. 368). Turkey.

## **Ö. Küçükmehtemetoğlu. Türkiye Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı TEDA Projesi...**

- GÜRBÜZ, Faruk. (2010). *Tercümenin Bir Başkalaşım Boyutu: Metamorfizme*. Turkish Studies International Periodical For the Languages Literature and History of Turkish or Turkic Volume 5/3 Summer. (p.1449). Turkey.
- YÜCEL, Faruk. (2009). *Çevirinin Büyüsü Ya Da Çevirinin Felsefesi Üzerine*, Sosyal Bilimler Dergisi, (s. 67) Sayı 23. Kütahya.
- MACİT, Muhittin (2011). *Tercüme Hareketleri*. Türk Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi. Cilt: 40, (s. 499)

### **Elektronik Kaynaklar:**

www.teda.org.tr /31.09.2015

### **Түйіндеме**

Соңғы жылдары түрік әдебиетінің шет тілдерге аударылу мәселесі жоғары деңгейде көрініс тауып келеді. Жаһанданған әлемнің қатарындағы Түркияның сыртқы сауда көлемінің артуы және оның әлемдік аренаға деген ықпалының нәтижесінде сапалы аудармаға деген сұраныс туындап отыр. Сондықтан еліміз аударма мәселесін назарға ала отырып, оны өз алдына бір сектор ретінде қарастырып, соның аясында құрылған аударма агенттіктеріне ресми институттар мен жоғарғы оқу орындары аударма жобаларына қолдау жасап келеді. Ал, аудармашылық мамандыққа айналып, аудармашылар бірлестіктер, қауымдастықтар мен қорлар секілді үкіметтік емес ұйымдарды құру арқылы ұйымдасып келеді. Мақаламызда TEDA жобасы аясында түрік әдебиетінен шет тілдерге аударылған шығармалар мен жобаның ықпалы мен ауқымы зерттелетін болады.

**Кілт сөздер:** Мәдениет Министрлігі, TEDA жобасы, Түрік әдебиеті, аударма.  
**(Ө.Күчүкмехметоғлы. Түркия Республикасы Мәдениет министрлігінің TEDA жобасы аясында түрікшеден басқа тілдерге жасалған әдеби аудармалардың талдауы)**

### **Аннотация**

В последние годы проблемы перевода турецкой литературы на иностранные языки находится на высоком уровне. Увеличение объема внешней торговли Турции в глобализованном мире и его взаимодействие с миром, создает потребность в качественном переводе. Рассматривая проблему переводов, наша страна рассматривает ее как отдельный сектор, в рамках которой официальные учреждения и высшие учебные заведения оказывают поддержку действующим бюро переводов в переводческих проектах. Переводческое дело превращается в профессию, а переводчики организуются путем создания таких неправительственных организаций, как ассоциации и фонды. В статье будут рассмотрены последствия и масштаб работ и проектов, переведенных на турецкий язык из турецкой литературы в рамках проекта TEDA.

**Ключевые слова:** Министерство культуры, проект TEDA, турецкая литература, перевод.

**(О. Кучукмехметоғлы. Анализ литературных переводов, переведенных на иностранные языки, в рамках проекта TEDA Министерства культуры Турецкой Республики)**